



Translation 6 (English) (20237)

Degree: Degree in Translation and Interpreting

Year: Third

Term: Second

ECTS credit value: 4

Total student study time (hours): 100

Course type: Compulsory

Language of instruction: English

1. General presentation

The course aims to further familiarize students with translation methodology, giving them the foundations to solve complex problems and objectively reflect upon their translation choices.

2. Content

Applying knowledge of translation methodology in general (for any language pair), to various types of texts (written, graphic, and audiovisual):

1. Translation and culture: intertextuality
2. Resources of meaning (in all fields): metaphors and fixed expressions (phrases, idioms, sayings, and proverbs)
3. Phonetic resources (in all fields): plays on words, rhythm and rhyme, alliteration, etc.
4. User-related linguistic variation (dialect) and use-related linguistic variation (register)
5. Specific knowledge of the language pair (translating from English to Catalan)
6. Reviewing linguistic contrasts from a macrotextual standpoint (focusing on the translation of oral discourse):
 - a) The sentence as an informative unit: word order, topic-comment structure, topic development, etc.
 - b) Mechanisms for textual cohesion: connectors, pragmatic markers, etc.

Note: This course may be problematic for students whose first language is not Catalan.